

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ
УНИВЕРСИТЕТІ



ЕВРАЗИЙСКИЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Л.Н. ГУМИЛЕВА

L.N. GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY

ХАБАРШЫ

1995 жылдың қаңтарынан жылына 6 рет шығады

№ (112) • 2016

ВЕСТНИК

выходит 6 раз в год с января 1995 г.

III бөлім

HERALD

Since 1995

Астана

Гуманитарлық ғылымдар
сериясы

Серия гуманитарных наук

Humanities Series

Жылына 3 рет шығады

Выходит 3 раза в год

Published 3 times a year

Бас редактор: **Е.Б. Сыдықов,**
ҚР ҰҒА академигі, тарих ғылымдарының докторы, профессор

**Редакция
алқасы:** **Д. Қамзабекұлы (жауапты редактор)**

*ҚР ҰҒА корреспондент мүшесі,
филология ғылымдарының докторы,
профессор, Қазақстан*

Ж.М. Әбділдин
*ҚР ҰҒА академигі, философия
ғылымдарының докторы, профессор,
Қазақстан*

С.А. Қасқабасов
*ҚР ҰҒА академигі, филология
ғылымдарының докторы, профессор,
Қазақстан*

Н. Омашев
*ҚР ҰҒА академигі, филология
ғылымдарының докторы, профессор,
Қазақстан*

Б.Е. Көмеков
*ҚР ҰҒА академигі, тарих
ғылымдарының докторы, профессор,
Қазақстан*

Д.М. Мадиярова
*экономика ғылымдарының докторы,
профессор, Қазақстан*

Н.Қ. Қалиев
*саяси ғылымдарының докторы,
профессор, Қазақстан*

Ж.О. Артықбаев
*тарих ғылымдарының докторы,
профессор, Қазақстан*

Ж.А. Жақыпов
*филология ғылымдарының докторы,
профессор, Қазақстан*

З.Е. Қабылдинов
*тарих ғылымдарының докторы,
профессор, Қазақстан*

С.К. Сәтенова
*филология ғылымдарының докторы,
профессор, Қазақстан*

А.Т. Забирова
*әлеуметтану ғылымдарының докторы,
профессор, Қазақстан*

Ш.Қ. Жарқынбекова
*филология ғылымдарының докторы,
профессор, Қазақстан*

Қ.Қ. Шалғынбаева
*педагогика ғылымдарының докторы,
профессор, Қазақстан*

Р.С. Елмурзаева
*саяси ғылымдарының докторы,
профессор, Қазақстан*

Анджей Вержбицки
*гуманитарлық ғылымдар докторы,
Польша*

Грегори Глиссен
Проф. Др., Германия

Джей Натан
Проф. Др., АҚШ

Джаң Динджин
Проф. Др., ҚХР

Т. Дронзина
*философия ғылымдарының докторы,
профессор, Болгария*

Унал Хасан
Проф. Др., Түркия

Шарад Кумар Сони
Проф. Др., Үндістан

Г.А. Шарипова
*филология ғылымдарының кандидаты,
Қазақстан*

А.М. Есенғалиева
*педагогика ғылымдарының кандидаты,
доцент, Қазақстан*

Ж. САЙЫН

*Докторант PhD Евразийского национального университета
им. Л.Н. Гумилева, г. Астана*

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ ТУРЕЦКОЙ ДИАСПОРЫ КАЗАХСТАНА

В статье рассматривается вопрос языковых контактов на примере языка турецкой диаспоры ахыска. Из отрывков записей речи турок ахыска, проживающих в Казахстане, были выписаны иноязычные лексические единицы, которые в свою очередь были разделены по тематическим группам. В транскрипции записей речи был использован интернациональный фонетический алфавит.

Ключевые слова: *взаимосвязи языков, казахский язык, турецкий язык ахыска, заимствованная лексика, реалии, вкрапления.*

Об истории, культуре и языке турков ахыска в последнее время написано немало работ как казахстанскими так и турецкими исследователями. Среди казахстанских ученых хотелось бы отметить труды Ф. Алиева, Ш.Д. Абулкадырова, В.Н. Земского, Э.Х. Панеш, Л.Б. Ермолова, А.Г. Осипова, Т.А. Кордай, Ш. Вадалова, Ш. Ибрашеву и др. Среди турецких же ученых, исследующих данный этнос можно отметить Н. Бекироглы, Ю. Зейрек, А. Айдынгуль и др.

Исследование влияний соседствующих языков на турецкий язык ахыска Казахстана на данный момент не проводилось. В данной статье мы попытаемся сделать первые шаги в этом направлении.

Известно, что система любого языка постепенно подвергается изменению. И разговорная речь турков ахыска, проживающих в Казахстане более 70 лет, также осталась под влиянием соседствующих казахского и русского языков, что отражается в использовании в их речи лексических единиц этих языков. Наиболее проницаемыми для заимствований оказываются прежде всего группы билингвов (или полилингвов). Фактор билингвизма в процессе заимствования ранее выделял общепризнанный русский ученый Л. П. Крысин, выражая мнение: «Знакомство с передающим языком, некоторый минимум двуязычия – главное условие лексического заимствования» [1, с. 32]. А так как турки ахыска в Казахстане практически все владеют помимо своего родного языка, казахским и русским языками, процесс лексического вкрапления является естественным.

Хотелось бы отметить, что языковая политика Республики Казахстан направлена на формирование полиязычной личности, где особо внимание уделяется дальнейшему развитию и продвижению государственного языка, сохранению функциональной значимости русского языка, развитию этнических языков представителей других национальностей Казахстана, овладению и использованию английского языка. В своем послании «Стратегия «Казахстан-2050» – новый политический курс состоявшегося государства» Глава государства Н.А. Назарбаев подчеркивает значимость политики трехязычия: «Трехязычие должно поощряться на государственном уровне... Каким я вижу Казахстан будущего? Я твердо уверен, что казахстанцы 2050 года – это общество образованных, свободных людей, говорящих на трех языках» [2].

Представители старшего поколения ахыска владеют в разной степени тремя языками: родным турецким ахыска, казахским и русским языками, а представители молодежи после приобретения Независимости получили возможность изучать литературный турецкий и английский языки. Так, турки ахыска Казахстана являются полилингвами, что вносит в их разговорную речь некоторые изменения, часть которых мы попытались осветить в данной статье.

Материалом для статьи послужили отрывки записей речи турков ахыска Казахстана, которые были сделаны участниками (автор статьи в их числе) проекта «Взаимодействие языков и культур тюркских этносов в постсоветском Казахстане». Как уже было отмечено, казахстанские турки ахыска при разговоре на родном языке часто используют лексические единицы казахского и русского языков, также можно заметить как турки легко переключаются на эти языки. При проведении записи разговорной речи основной нашей целью было зафиксировать ахыскинский диалект турецкого языка, поэтому часто приходилось информантам напоминать, чтобы они говорили на своем родном

языке. Но использование в речи иноязычных заимствований послужили для написания настоящей работы.

Итак, заимствованные лексические единицы в речи турков ахыска мы охарактеризовали по примеру Копыленко как реалии (слова, заменяющие лексические лакуны) и вкрапления (слова или словосочетания, употребляющиеся для эмоциональной окраски речи) и разделили по следующим тематическим группам: обозначение лиц, обозначение административных установлений, обозначение предметов быта, обозначение обычаев и этнографических понятий, названия животных и растений.

1. Обозначение лиц

Обозначение лиц составляют значительную часть заимствованных слов, выявленных в разговорной речи турков ахыска. Эти слова мы разделили по обозначению родственных отношений, имущественных отношений, возрастных признаков и рода занятий.

Обозначение лиц по родственным отношениям

Вауанау келин қазаш. Менін келинім қазаш. ‘Та невестка казашка. Моя невестка казашка’. Информант в своей родной речи дает информацию о своей невестке-казашке на казахском языке, тем самым подчеркивая свое знание казахского языка. Здесь мы наблюдаем переключение кодов билингва.

A şindi bizim bir gâlinimiz vardur qazah qızidur. Bizim isanîñ oylundadur, bir qardaşımın qızı dâ qazahtadur. Biz – qudabîs. ‘А сейчас одна наша невестка у сына нашего Исы казашка. А дочь одного моего брата у казахов. Мы – сватья’. Здесь quda использовано как вкрапление вместо турецкого ‘dünür’.

Bizim ihtiyarlar, bizim tatemiz otiriyor. ‘Наши старики, наша тетушка сидят (живут)’. Исползованная в данном предложении лексема ‘тате’ обладает широким семантическим объемом. В казахском языке ‘тате’ обозначают старших по возрасту как женщин (на Востоке, Юге Казахстана), так и мужчин (на Западе Казахстана). Если женщина-тате может быть и родственницей, и любой другой женщиной, то мужчину тате обозначают в основном отцов или старших братьев родителей. В турецком языке родственные обозначения более детализированы. Отдельные наименования имеют родственники по мужской и женской линии. Так, тетю по матери обозначают ‘teyze’, по отцу – ‘hala’, дядю по матери – ‘dayı’ и по отцу – ‘amca’.

Balalarıznan toyanlarızın da Alla utal size uzun heyli ömür versin. ‘Дай Аллах вам, вашим детям и родным долгих лет жизни’. В литературном турецком языке лексемы дети и родные выражаются как ‘çocuklar ve yakınlar’. Однако, в разговорном языке ахыска используется слово balalar. Казалось бы, это вкрапление с казахского языка. Но исследовав язык ахыска, проживающих в Турции, мы убедились, что слово бала употреблялось в их языке и до языкового контакта с казахами. Так, в сочетании balalarıznan toyanlarızın вкраплением необходимо считать только toyanlar, что в переводе с казахского означает - родные.

Türk ayaşimdar nijä siz türkçä edirsiz nijä türkçä söliyersiz bu prablemî olmamiştür heç olmamiştür. ‘У нас вообще не было таких проблем, никто никогда нам не говорил: турецкие братья, почему вы говорите на турецком, почему вы так делаете’. Исползовано казахское вкрапление ayaşimdar вместо турецкого kardeşler – родня, братья.

Sekizinji martta benim de rajdenjam ıdı şın:l sekizinji aprelde çalymı razdenijasıdyt. ‘Восьмого марта мой день рождения, а восьмого апреля моего старика рождение’. Здесь исползовано русское вкрапление – rajdenija вместо ‘doğum’. В ахыскинском диалекте месяц апрель также остается – aprel, в литературном же турецком этот месяц обозначается - nisan.

Bänim aşindi iki tänä ävdäki torunlarım çixti gettilär joxturlar ävlidülär torunlarım da ävländim use çöbürülär- çöbürülärimiz uce dördünji beşinji kilasta oxuje. ‘Мои два внука женились, и уже правнуки учатся в четвертом, пятом классах’. В данном примере лексема çöbürülär ‘правнуки’ выступает реалией, т.к. в турецком языке нет отдельного слова для обозначения правнуков.

Обозначение лиц по имущественным отношениям

Bir inekün olejak bir inekin evde oldi mi sen sanki bajsın. ‘Если у тебя была хоть одна корова, ты как будто богач’. Значение слов бай и богач совпадают не полностью. Если богатство может проявиться само по себе как владение большим количеством имущества, золота, земли и т.д., то богатство бая выражается в основном в обладании большим количеством скота. В турецком языке для обозначения обладателя и богатством и большим количеством скота употребляется слово zengin. Поэтому можно считать, что в приведенном примере лексема бай является реалией.

Обозначение лиц по возрастному признаку

Aksaqallarımız oturdi. ‘Наши аксакалы сидели (присутствовали)’. В данном предложении лексема аксакал употреблена для передачи семы ‘уважаемый старик’. В турецком языке лексема, употребляющаяся в аналогичном значении отсутствует, что позволяет нам считать это слово реалией.

Обозначение лиц по роду занятий

Udarni kaminiška oldim. ‘Я была ударной коммунисткой’. Употребление в данном предложении русского сочетания лексем ‘ударная коммунистка’ является реалием из-за отсутствия данного понятия в турецкой языковой стихии ахысков.

Vofşi diputat. Vofşi – компонент является результатом интерференции. Депутат - это слововкрапление использовано для обозначения рода занятия.

A şindi çlen pravlenya nurotan... ‘А в данное время член правления Нур Отан’. Çlen pravlenya является вкраплением в языке ахысков. В турецком литературном языке данное сочетание передается следующим образом: ‘yönetim kurulu üyesi’.

Ben mektepte direkturum. ‘Я директор в школе’. Лексема-вкрапление директор в литературном турецком языке переводится как ‘müdür’.

2. Обозначение административных установлений:

Qırq beş yıl kalhozda işledim. ‘Я сорок пять лет работала в колхозе’. Kalhoz – это слово-реалие можно назвать советизмом, обозначающее коллективное хозяйство.

Sekkiz auil kirdirdi. ‘Восемь поселений были уничтожены’. В данном предложении предсказывается смысл восьми аулов, обозначающее сельское поселение. Это вкрапление с казахского языка, в турецком языке оно обозначается лексемой köy.

Kulturni centrlärin böjükläri başçılari başlamışti. ‘Начали (дело) старейшины-руководители культурного центра’. Использовано сочетание культурный центр вместо турецкого kültür merkezi.

Bala bahçesini yaran incener adam benim. ‘Инженер, который построил детский сад, это – я’. Сочетание слов бала бакша переведено с русского на казахский методом калькирования. В турецком литературном языке используются лексема kreş для ясельных садов и словосочетание ana okulu для детских садов со страшными группами.

3. Обозначение предметов

A şindi navruz edijerux bizlär navruzda gändi palatkamizi qurijerux ‘А теперь мы проводим Наурыз. Ставим свою палатку’. Вкрапление палатка обозначается в турецком как çadır.

Sora onlar bizi çağırerlär gedürux biz dä onlarin stolarına. ‘Потом они нас приглашают. Мы ходим к их столу (Угощаемся с их стола)’. Использована лексема-вкрапление стол вместо masa.

4. Наименования продуктов питания и блюд:

Onlarin näki ata babadan qalan jemäkläri var dijän beşbarmaqdur äfändüm köcä köcä edür navruz köcäsüdür iştür bişölä biz duanları jijerux oturijer jijer içijerux... ‘Мы сидим, кушаем их еду, которая передается от поколения к поколению. Это – бешбармак, Наурыз-коже’.

Бешбармак – мясо по-казахски становится излюбленным блюдом не только казахов, но и представителей других национальностей, проживающих в Казахстане. Наурыз-коже символизирует собой длагополучие, достаток, изобилие в доме и является традиционным угощением в дни празднования Наурыза.

Tojdä ara:ç votka: şara:p jerdler aşındı mol:alarumuz dediler ki biz isläm dinin халкыюк bu işi jetmem bu xaramdör votka vinu işte bunı tojda vermejn. ‘Раньше употребляли водку, вино на свадьбах. А теперь муллы наши говорят, в религии ислам все это харам, нельзя ставить на мероприятиях водку, вино’. Как и многие народы бывшего союза турки ахыска познакомились с горячительными напитками, такими как водка, вино через русский язык. Поэтому закономерно использование в их речи русских названий этих напитков.

5. Обозначение обычаев и этнографических понятий:

Bizim toylarımız edändä qazax ta urus ta nemec ta gälir. ‘На наши свадьбы приходят и казахи, и русские, и немцы’.

В казахской лингвокультуре лексема той имеет более широкое значение чем просто свадьба (по-турецки düğün). Той – это пиршество по поводу радостного события, которым казахи в обязательном порядке делятся с родными и близкими. Существуют той по случаю первой езды верхом, той по случаю призыва в армию, той по случаю возвращения из армии, той по случаю укладывания ребенка в колыбель; той по случаю перенесения ребенка из пеленок в колыбель, той по поводу женитьбы

сына, той по поводу беременности, той по поводу замужества дочери, той по случаю окончания школы, той по случаю поступления в школу, той по поводу достижения определенного возраста, (обычно 13 лет), сабан той по случаю окончания уборки урожая, сүндет той по случаю обрезания, тусау кесер той, которым отмечают первые шаги ребенка, свадебный той, шілдеhana той по поводу достижения новорожденным сорокадневного возраста и т.д. Имея такую богатую коннотацию не удивительно, что данная лексема-реалие перешла в употребление турецких языковых личностей.

Qazaх ағажімларімізі қағіјерух гәлір дәм туста дејерләр ‘Мы приглашаем наших братьев казахов и они приходят отведавать хлеба, соли’. В этом примере использован казахский фразеологизм-вкрапление ‘дәм-тұз’ вместо турецкого ‘tadına tuzuna’.

Onlar bizä dua batasını verijer gedijerlär ‘Они делают для нас два, бата’. Два (арабско-исламский термин) – ценное духовное пожелание присутствующим, которое произносящий просит у Всевышнего. Бата от аксакалов у казахов служит как напутствие молодежи, благословение хозяевам дома, новорожденного, новобрачных, путников и всех, кто просит удачи в новых начинаниях. Считается хорошей приметой получить бата от мудрого старца и уважаемой бабушки. Так как в языковой стихии турков нет эквивалента слову бата, можно отнести его к реалиям.

Hörmät edijerlär bizlärä törlä (evdeki yüksek mevki) dijer türk ағажіндар törlä јоғарі. ‘Почитают нас, проходите, говорят, к төру (почтенное место в доме)’. Төр – слово-реалие из казахского языка, обозначающее место для гостей, заслуженных людей, старейшин семьи, обладающее ‘наивысшей культурной ценностью’.

Bu formada biz praznikimizdä belä edijerux. ‘В такой форме проводим праздники’. Информант использует в этом случае русские вкрапления – форма, праздник вместо турецких şekil, bayram.

Dyгynlerіміз, toј tamaşa muzıkä işlerіміз hep qaldı edet: ymyz nasu јyz rгtлsent qaldı ädetlerімізден geşilmemi. ‘Все наши обычаи, свадьбы, праздники, все на сто процентов остались, не оборвались’. В этом случае информант использовал казахское фразеосочетание реалие той-тамаша.

Toyda da nesiki gelinin betaşar gelinin yüzünü açıyirler. ‘На свадьбах делаем беташар, открываем лицо невестки’. Казахский обряд беташар наблюдается и у турков ахыска Казахстана. А в самой Турции этот обряд не соблюдается. Вопрос является ли это взаимовлиянием культур или нет, предстоит еще исследовать. Но можно предположить, что лексема беташар является реалией.

6. Названия животных и растений

Kalhozda qızılşa da sürdüh жүgeri de. ‘В колхозе выращивали и свеклу и кукурузу’. Информант использует в своей речи казахские вкрапления қызылша и жүгері вместо турецких рапсар и misir.

Krasayarskiya piyas götürdi ‘В Красноярск возили лук’. Здесь вместо soğan употреблена лексема казахского языка пияз.

Kimisi hıyar pomidor ekir. ‘Некоторые сажали огурцы, помидоры’. Помидор как и во многие языки бывшего союза, в казахский проник через русский язык. В настоящее время в казахском языке есть эквивалент этого слова - қызанақ, которое пока не прижилось в разговорной речи казахов. В литературном турецком языке это растение обозначено французским tomates.

В завершении нашего исследования хотелось бы отметить, что приведенные выше примеры заимствований в разговорной речи турков ахыска Казахстана только небольшая часть из всего числа заимствований. Так, можно предположить, что язык ахыска подвержен пассивной ассимиляции русизмов и казахизмов. Данный факт объясняется тем, что поток информации в Казахстане идет на государственном - казахском и на языке общения - русском языках и тем, что турецкий язык ахыска не имеет письменности и употребляется только в кругу семьи.

Подобные процессы, происходящие в речи и языке в условиях диаспоры, интересны не только сами по себе, но и потому, что они дают возможность посмотреть на многие общезыковые вопросы под иным углом зрения, иными словами – анализ особенностей языка диаспоры помогает лучше понять ряд общетеоретических лингвистических проблем. А основная цель настоящей статьи – наметить круг проблем, актуальных для последующего детального анализа.

Литература

- 1 Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
- 2 Послание Президента РК Н. Назарбаева народу Казахстана. Стратегия «Казахстан-2050» - Новый политический курс состоявшегося государства. – Астана, 2012. – 14 декабря //электронный ресурс//Режим доступа: <http://www.akorda.kz>

3 Копыленко М.М., Ахметжанова З.К. и др. Казахское слово в русском художественном тексте. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 168 с.

4 Пак Н.С. Проблема исчезновения миноритарных языков: автореф. дис. докт. филол. наук. – Алматы, 2004.

5 Сон С.Ю. Социоллингвистический анализ функционирования коре мар и русского языка в корейской диаспоре Казахстана: автореф. дис. канд. филол. наук. – Алматы, 1999.

6 Сулейменова Э.Д., Шаймерденова Н. Ж., Смагулова Ж.С., Аканова Д.Х. Словарь социоллингвистических терминов. – Алматы, 2007.

7 Информанты – жители поселка Тургень Алматинской области.

References

1 Krysin I. P. Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke / I. P. Krysin. – М.: Nauka, 1968. – 208 s.

2 Poslanie Prezidenta RK N. Nazarbaeva narodu Kazakhstana. Strategiya «Kazakhstan-2050» - Novyj politicheskij kurs sostoyavshegosya gosudarstva. – Astana, 2012. – 14 dekabrya //elektronnyj resurs//rezhim dostupa: <http://www.akorda.kz>

3 Kopylenko M.M., Axmetzhanova Z.K. i dr. Kazaxskoe slovo v russkom xudozhestvennom tekste – Alma-Ata: Gylym, 1990. – 168 s.

4 Pak N. S. Problema ischeznoveniya minoritarnyx yazykov: avtoref. dis. dokt. filol. nauk. – Almaty, 2004.

5 Son S. Yu. Sociolingvisticheskiy analiz funkcionirovaniya kore mar i russkogo yazyka v korejskoj diaspore Kazakhstana: avtoref. dis. kand. filol. nauk. – almaty, 1999.

6 Sulejmenova E.D., Shajmerdenova N.Zh., Smagulova Zh.S., Akanova D.H. Slovar sociolingvisticheskix terminov. – Almaty, 2007.

7 Informanty – zhiteli poselka Turgen Almatinskoy oblasti.

Сайын Жазира - Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті түркітану кафедрасының PhD докторанты. Қазақстандағы ахысқа түрік диаспорасының ауызекі тіліндегі кірме сөздер.

Мақалада ахысқа түрік диаспорасының тіліне көршілес тілдердің ықпалы мәселесі қозғалуда. Қазақстанда тұратын ахысқа түріктерінің ауызекі сөйлеу үзінділерінен кірме сөздер зерттеліп, тақырыптық топтарға бөлініп қарастырылған. Сөйлеу жазбаларды транскриптілеуде халықаралық фонетикалық әліпби қолданылған.

Түйін сөздер: *Тілдер қарым-қатынасы, қазақ тілі, түрік ахысқа тілі, реалиялар, кірме сөздер.*

Saiyn Zhazira - PhD students of the Department of Turkology L.N. Gumilyov Eurasian National University. Foreign borrowing in the turkish language of Kazakhstan.

In the article the question about the influence of neighboring languages in the language of the Turkish diaspora Akhiska. From fragments of speech Turks Akhiska records residing in Kazakhstan were issued foreign-language lexical units, which in turn were divided into thematic groups. We was used international phonetic alphabet in transkribatsii speech recordings.

Key words: *Languages relationship, Kazakh, Turkish Akhiska, borrowed vocabulary, realities, blotches.*

Поступила в редакцию 02.05.2017.